

LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

Domenica IV T.O – Anno C

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

Ger 1,4-5.17-19

TESTO ITALIANO

⁴Mi fu rivolta questa parola del Signore:
⁵«Prima di formarti nel grembo materno, ti ho conosciuto, prima che tu uscissi alla luce, ti ho consacrato; ti ho stabilito profeta delle nazioni».
¹⁷Tu, dunque, stringi la veste ai fianchi, alzati e di' loro tutto ciò che ti ordinerò; non spaventarti di fronte a loro, altrimenti sarò io a farti paura davanti a loro.
¹⁸Ed ecco, oggi io faccio di te come una città fortificata, una colonna di ferro e un muro di bronzo contro tutto il paese, contro i re di Giuda e i suoi capi, contro i suoi sacerdoti e il popolo del paese.
¹⁹Ti faranno guerra, ma non ti vinceranno, perché io sono con te per salvarti».
Oracolo del Signore.

TESTO EBRAICO

4 נִהְיִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לְאָמַר :
5 בְּטֶרֶם אֲצַוְרָךְ [אֲצַרְרָךְ] בְּבֶטֶן יְדֵעוֹתַיךָ
וּבְטֶרֶם תֵּצֵא מִרְחֹם הַקֶּדֶשׁ שְׂתִיךָ נְבִיא לְגוֹיִם
נִתְתִיךָ :
17 וְאַתָּה תֵּאָזֵר מִתְּנִיךָ וּקְמוֹתַי וּדְבַרְתָּ
אֵלֵיהֶם אֵת כָּל־אֲשֶׁר אֲנֹכִי אֲצַוְךָ אֶל־תַּחַת
מַפְנֵיהֶם כִּן־אֲחַתֶּךָ לְפָנֵיהֶם :
18 וְאָנֹכִי הִנֵּה נִתְתִיךָ הַיּוֹם לְעִיר מְבֻצָּרָה
וּלְעִמּוּד בְּרִיזָל וּלְחֻמּוֹת נְחֹשֶׁת
עַל־כָּל־הָאָרֶץ לְמַלְכֵי יְהוּדָה לְשָׂרֵיהֶּ
לְכַהֲנֵיהֶּ וְלָעָם הָאָרֶץ :
19 וְנִלְחַמּוּ אֵלֶיךָ וְלֹא־יִוָּכְלוּ לָךְ כִּי־אֲתִירָךְ
אֲנִי נְאֻם־יְהוָה לְהַצִּילְךָ : פ

TESTO LATINO

1:4 Et factum est verbum Domini ad me
dicens
1:5 priusquam te formare in utero novi te
et antequam exires de vulva sanctificavi te
prophetam gentibus dedi te
1:17 tu ergo accinge lumbos tuos et surge
et loquere ad eos omnia quae ego
praecipio tibi ne formides a facie eorum nec
enim timere te faciam vultum eorum
1:18 ego quippe dedi te hodie in civitatem
munitam et in columnam ferream et in
murum aereum super omnem terram
regibus luda principibus eius et
sacerdotibus et populo terrae
1:19 et bellabunt adversum te et non
praevallebunt quia tecum ego sum ait
Dominus ut liberem te.

TESTO GRECO

4 Καὶ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς με· 5 πρὸ
τοῦ με πλάσαι σε ἐν κοιλίᾳ ἐπίσταμαί σε καὶ
πρὸ τοῦ σε ἐξελεῖν ἐκ μήτρας ἡγίακά σε,
προφήτην εἰς ἔθνη τέθεικά σε. 17 καὶ σὺ
περιζῶσαι τὴν ὀσφύν σου καὶ ἀνάστηθι καὶ
εἰπὸν πρὸς αὐτοὺς πάντα, ὅσα ἂν
ἐντείλωμαί σοι· μὴ φοβηθῆς ἀπὸ προσώπου
αὐτῶν, μηδὲ πτοηθῆς ἐναντίον αὐτῶν, ὅτι
μετὰ σοῦ ἐγὼ εἰμι τοῦ ἐξαιρεῖσθαί σε, λέγει
Κύριος. 18 ἰδοὺ τέθεικά σε ἐν τῇ σήμερον
ἡμέρᾳ ὡς πόλιν ὄχυράν καὶ ὡς τεῖχος
χαλκοῦν, ὄχυρόν πᾶσι τοῖς βασιλεῦσιν
Ἰουδα καὶ τοῖς ἄρχουσιν αὐτοῦ καὶ τῷ λαῷ
τῆς γῆς, 19 καὶ πολεμήσουσί σε καὶ οὐ μὴ
δύνωνται πρὸς σε, διότι μετὰ σοῦ ἐγὼ εἰμι
τοῦ ἐξαιρεῖσθαί σε, εἶπε Κύριος.

TESTO ITALIANO

¹ In te, Signore, mi sono rifugiato, mai sarò deluso.
² Per la tua giustizia, liberami e difendimi, tendi a me il tuo orecchio e salvami. **RIT.**
³ Sii tu la mia roccia, una dimora sempre accessibile; hai deciso di darmi salvezza: davvero mia rupe e mia forza tu sei!
⁴ Mio Dio, liberami dalle mani del malvagio. **RIT.**
⁵ Sei tu, mio Signore, la mia speranza, la mia fiducia, Signore, fin dalla mia giovinezza.
⁶ Su di te mi appoggiai fin dal grembo materno, dal seno di mia madre sei tu il mio sostegno. **RIT.**
¹⁶ Verrò a cantare le imprese del Signore Dio: farò memoria della tua giustizia, di te solo. ¹⁷ Fin dalla giovinezza, o Dio, mi hai istruito e oggi ancora proclamo le tue

TESTO EBRAICO

1 בָּךְ־יְהוָה חֲסִיתִי אֶל־אֲבוֹשָׁה לְעוֹלָם :
2 בְּצַדִּיקְתְּךָ תִּצְלַנִּי וְתִפְלְטַנִּי הַטֶּה־אֵלַי אָזְנוֹךָ וְהוֹשִׁיעֵנִי :
3 הִיגֵה לִי לְצֹר מְעוֹן לְבוֹא תְמִיד צִנִּיֹת לְהוֹשִׁיעֵנִי כִּי־סֹלְעִי וּמַצּוֹדְתֵי אֶתָּה :
4 אֱלֹהֵי פִלְטַנִי מִיַּד רָשָׁע :
5 כִּי־אֲתָתָה תִקְנִיתִי אֲדֹנָי יְהוָה מְבַטְחִי מִנְעוּרַי :
6 עָלֶיךָ וְנִסְמְכֹתִי מִבֶּטֶן מִמְעַי אָמִי אֲתָתָה גּוֹי :
16 אָבוֹא בַּנְּבוֹרוֹת אֲדֹנָי יְהוָה אֲזַכֵּיר צִדְקָתְךָ לְבִדְדִי :
17 אֱלֹהִים לְמִדְתַּנִּי מִנְעוּרַי

Dal Salmo 71 (70)

TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

70:1 In te Domine speravi ne confundar in aeternum
70:2 iustitia tua erue me et libera inclina ad me aurem tuam et salva me.
70:3 Esto mihi robustum habitaculum ut ingrediar iugiter praecepisti ut salvares me quia petra mea et fortitudo mea es tu
70:4 Deus meus salva me de manu impii.
70:5 Quia tu es expectatio mea Deus Domine fiducia mea ab adulescentia mea
70:6 a te sustentatus sum ex utero de ventre matris meae tu es protector meus.
70:16 Ingrediar in fortitudine Domini Dei recordabor iustitiae tuae solius
70:17 Deus docuisti me ab adulescentia mea et usque nunc adnuntiabo mirabilia tua.

TESTO GRECO

ΕΠΙ ΣΟΙ, Κύριε, ἠλπισα, μὴ καταισχυνθεῖην εἰς τὸν αἰῶνα.
2 ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ῥῦσαί με καὶ ἐξελοῦ με, κλίνον πρὸς με τὸ οὖς σου καὶ σῶσόν με.
3 γενοῦ μοι εἰς Θεὸν ὑπερασπιστὴν καὶ εἰς τόπον ὄχυρόν τοῦ σῶσαί με, ὅτι στερέωμά μου καὶ καταφυγή μου εἶ σύ. 4 ὁ Θεός μου, ρῦσαί με ἐκ χειρὸς ἀμαρτωλοῦ
5 ὅτι σὺ εἶ ἡ ὑπομονή μου, Κύριε· Κύριε, ἡ ἐλπίς μου ἐκ νεότητός μου, 6 ἐπὶ σὲ ἐπεστηρίχθην ἀπὸ γαστροῦ, ἐκ κοιλίας μητροῦ μου σὺ εἶ σκεπαστής·
16 εἰσελεύσομαι ἐν δυναστείᾳ Κυρίου· Κύριε, μνησθήσομαι τῆς δικαιοσύνης σου μόνου. 17 ὁ Θεός, ἃ ἐδίδαξάς με ἐκ νεότητός μου, καὶ

TESTO LATINO 2 (dal greco)

70:1 In te Domine speravi non confundar in aeternum
70:2 in iustitia tua libera me et eripe me inclina ad me aurem tuam et salva me.
70:3 Esto mihi in Deum protectorem et in locum munitum ut salvum me facias quoniam firmamentum meum et refugium meum es tu
70:4 Deus meus eripe me de manu peccatoris.
70:5 Quoniam tu es patientia mea Domine Domine spes mea a iuventute mea
70:6 in te confirmatus sum ex utero de ventre matris meae tu es protector meus.
70:16 Introibo in potentiam Domini Domine memorabor iustitiae tuae solius
70:17 Deus docuisti me ex iuventute mea et usque nunc

1Cor 12,31 - 13,13**TESTO ITALIANO**

³¹ [Fratelli,] desiderate invece intensamente i carismi più grandi. E allora, vi mostro la via più sublime.

¹Se parlassi le lingue degli uomini e degli angeli, ma non avessi la carità, sarei come bronzo che rimbomba o come cimbalo che strepita. ²E se avessi il dono della profezia, se conoscessi tutti i misteri e avessi tutta la conoscenza, se possedessi tanta fede da trasportare le montagne, ma non avessi la carità, non sarei nulla. ³E se anche dessi in cibo tutti i miei beni e consegnassi il mio corpo per averne vanto, ma non avessi la carità, a nulla mi servirebbe.

⁴La carità è magnanima, benevola è la carità; non è invidiosa, non si vanta, non si gonfia d'orgoglio, ⁵non manca di rispetto, non cerca il proprio interesse, non si adira, non tiene conto del male ricevuto, ⁶non gode dell'ingiustizia ma si rallegra della verità.

⁷Tutto scusa, tutto crede, tutto spera, tutto sopporta.

⁸La carità non avrà mai fine. Le profezie scompariranno, il dono delle lingue cesserà e la conoscenza svanirà. ⁹Infatti, in modo imperfetto noi conosciamo e in modo imperfetto profetizziamo.

¹⁰Ma quando verrà ciò che è perfetto, quello che è imperfetto scomparirà.

¹¹Quand'ero bambino, parlavo da bambino, pensavo da bambino, ragionavo da bambino. Divenuto uomo, ho eliminato ciò che è da bambino.

¹²Adesso noi vediamo in modo confuso, come in uno specchio; allora invece vedremo faccia a faccia. Adesso conosco in modo imperfetto, ma allora conoscerò perfettamente, come anch'io sono conosciuto.

¹³Ora dunque rimangono queste tre cose: la fede, la speranza e la carità. Ma la più grande di tutte è la carità!

²¹ [In quel tempo, nella sinagoga, Gesù] cominciò a dire: «Oggi si è compiuta questa Scrittura che voi avete ascoltato».

²²Tutti gli davano testimonianza ed erano meravigliati delle parole di grazia che uscivano dalla sua bocca e dicevano: «Non è costui il figlio di Giuseppe?».

²³Ma egli rispose loro: «Certamente voi mi citerete questo proverbio: "Medico, cura te stesso. Quanto abbiamo udito che accadde a Cafarnaò, fallo anche qui, nella tua patria!"».

²⁴Poi aggiunse: «In verità io vi dico: nessun profeta è bene accolto nella sua patria.

²⁵Anzi, in verità io vi dico: c'erano molte vedove in Israele al tempo di Elia, quando il cielo fu chiuso per tre anni e sei mesi e ci fu una grande carestia in tutto il paese;

TESTO GRECO

12.31 ζηλοῦτε δὲ τὰ χαρίσματα τὰ μείζονα. Καὶ ἔτι καθ' ὑπερβολὴν ὁδὸν ὑμῖν δείκνυμι. 13.1 Ἐὰν ταῖς γλώσσαις τῶν ἀνθρώπων λαλῶ καὶ τῶν ἀγγέλων, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, γέγονα χαλκὸς ἢ ἡχῶν ἢ κύμβαλον ἀλαλάζον. 13.2 καὶ ἐὰν ἔχω προφητείαν καὶ εἰδῶ τὰ μυστήρια πάντα καὶ πᾶσαν τὴν γνῶσιν καὶ ἐὰν ἔχω πᾶσαν τὴν πίστιν ὥστε ὄρη μεθιστάναι, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, οὐθέν εἰμι. 13.3 κἂν ψωμίσω πάντα τὰ ὑπάρχοντά μου καὶ ἐὰν παραδῶ τὸ σῶμά μου ἵνα καυχήσωμαι, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, οὐδὲν ὠφελοῦμαι. 13.4 Ἡ ἀγάπη μακροθυμεῖ, χρηστεύεται ἡ ἀγάπη, οὐ ζηλοῖ, [ἡ ἀγάπη] οὐ περπερεύεται, οὐ φυσιοῦται, 13.5 οὐκ ἀσχημονεῖ, οὐ ζητεῖ τὰ ἐαυτῆς, οὐ παροξύνεται, οὐ λογίζεται τὸ κακόν, 13.6 οὐ χαίρει ἐπὶ τῇ ἀδικίᾳ, συγκαίρει δὲ τῇ ἀληθείᾳ: 13.7 πάντα στέγει, πάντα πιστεύει, πάντα ἐλπίζει, πάντα ὑπομένει.

13.8 Ἡ ἀγάπη οὐδέποτε πίπτει: εἴτε δὲ προφητεῖαι, καταργηθήσονται: εἴτε γλώσσαι, παύσονται: εἴτε γνῶσις, καταργηθήσεται. 13.9 ἐκ μέρους γὰρ γινώσκομεν καὶ ἐκ μέρους προφητεύομεν: 13.10 ὅταν δὲ ἔλθῃ τὸ τέλειον, τὸ ἐκ μέρους καταργηθήσεται. 13.11 ὅτε ἦμην νήπιος, ἐλάλουν ὡς νήπιος, ἐφρόνουν ὡς νήπιος, ἐλογιζόμην ὡς νήπιος: ὅτε γέγονα ἀνήρ, κατήγγηκα τὰ τοῦ νηπίου. 13.12 βλέπομεν γὰρ ἄρτι δι' ἐσόπτρου ἐν αἰνίγματι, τότε δὲ πρόσωπον πρὸς πρόσωπον: ἄρτι γινώσκω ἐκ μέρους, τότε δὲ ἐπιγνώσομαι καθὼς καὶ ἐπεγνώσθην. 13.13 νυνὶ δὲ μένει πίστις, ἐλπίς, ἀγάπη, τὰ τρία ταῦτα: μείζων δὲ τούτων ἡ ἀγάπη.

Lc 4,21-30

4.21 ἤρξατο δὲ λέγειν πρὸς αὐτοὺς ὅτι Σήμερον πεπλήρωται ἡ γραφή αὕτη ἐν τοῖς ὠσίν ὑμῶν. 4.22 Καὶ πάντες ἐμαρτύρουν αὐτῷ καὶ ἐθαύμαζον ἐπὶ τοῖς λόγοις τῆς χάριτος τοῖς ἐκπορευομένοις ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ καὶ ἔλεγον, Οὐχὶ υἱὸς ἐστὶν Ἰωσήφ οὗτος; 4.23 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς, Πάντως ερεῖτέ μοι τὴν παρὰβολὴν ταύτην: Ἰατρέ, θεράπευσον σεαυτόν: ὅσα ἠκούσαμεν γενόμενα εἰς τὴν Καφαρναοὺμ ποίησον καὶ ὧδε ἐν τῇ πατρίδι σου. 4.24 εἶπεν δέ, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς προφήτης δεκτός ἐστιν ἐν τῇ πατρίδι αὐτοῦ. 4.25 ἐπ' ἀληθείας δὲ λέγω ὑμῖν, πολλοὶ χῆραι ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις Ἡλίου ἐν τῷ Ἰσραήλ, ὅτε ἐκλείσθη ὁ οὐρανὸς ἐπὶ ἔτη τρία καὶ μῆνας ἕξ, ὡς ἐγένετο λιμὸς μέγας ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν,

TESTO LATINO

11:31 Aemulamini autem charismata maiora et adhuc excellentiorem viam vobis demonstro

12:1 si linguis hominum loquar et angelorum caritatem autem non habeam factus sum velut aes sonans aut cymbalum tinniens

12:2 et si habuero prophetiam et noverim mysteria omnia et omnem scientiam et habuero omnem fidem ita ut montes transferam caritatem autem non habuero nihil sum

12:3 et si distribuero in cibos pauperum omnes facultates meas et si tradidero corpus meum ut ardeam caritatem autem non habuero nihil mihi prodest

12:4 caritas patiens est benigna est caritas non aemulatur non agit perperam non inflatur 12:5 non est ambitiosa non quaerit quae sua sunt non inritatur non cogitat malum 12:6 non gaudet super iniquitatem

congaudet autem veritati 12:7 omnia suffert omnia credit omnia sperat omnia sustinet 12:8 caritas numquam excidit sive prophetiae evacuabuntur sive linguae cessabunt sive scientia destruetur 12:9 ex parte enim cognoscimus et ex parte prophetamus 12:10 cum autem venerit quod perfectum est evacuabitur quod ex parte est

12:11 cum essem parvulus loquebar ut parvulus sapiebam ut parvulus cogitabam ut parvulus quando factus sum vir evacuavi quae erant parvuli

12:12 videmus nunc per speculum in enigmate tunc autem facie ad faciem nunc cognosco ex parte tunc autem cognoscam sicut et cognitus sum 12:13 nunc autem manet fides spes caritas tria haec maior autem his est caritas.

12:12 videmus nunc per speculum in enigmate tunc autem facie ad faciem nunc cognosco ex parte tunc autem cognoscam sicut et cognitus sum 12:13 nunc autem manet fides spes caritas tria haec maior autem his est caritas.

12:13 nunc autem manet fides spes caritas tria haec maior autem his est caritas.

4:22 Coepit autem dicere ad illos quia hodie impleta est haec scriptura in auribus vestris

4:23 et omnes testimonium illi dabant et mirabantur in verbis gratiae quae procedebant de ore ipsius et dicebant nonne hic filius est Ioseph

4:24 et ait illis utique dicetis mihi hanc similitudinem medice cura te ipsum quanta audivimus facta in Capharnaum fac et hic in patria tua

4:25 ait autem amen dico vobis quia nemo propheta acceptus est in patria sua 4:26 in veritate dico vobis multae viduae erant in diebus Heliae in Israhel quando clusum est caelum annis tribus et mensibus sex cum facta est fames magna in omni terra

4:27 et ad nullam illarum missus est Helias nisi in

²⁶ma a nessuna di esse fu mandato Elia, se non a una vedova a Sarepta di Sidone.

²⁷C'erano molti lebbrosi in Israele al tempo del profeta Eliseo; ma nessuno di loro fu purificato, se non Naamàn, il Siro». ²⁸All'udire queste cose, tutti nella sinagoga si riempirono di sdegno.

²⁹Si alzarono e lo cacciarono fuori della città e lo condussero fin sul ciglio del monte, sul quale era costruita la loro città, per gettarlo giù.

³⁰Ma egli, passando in mezzo a loro, si mise in cammino.

4.26 καὶ πρὸς οὐδεμίαν αὐτῶν ἐπέμφθη Ἡλίας εἰ μὴ εἰς Σάρεπτα τῆς Σιδωνίας πρὸς γυναῖκα χήραν. 4.27 καὶ πολλοὶ λεπροὶ ἦσαν ἐν τῷ Ἰσραὴλ ἐπὶ Ἐλισαίου τοῦ προφήτου, καὶ οὐδεὶς αὐτῶν ἐκαθαρίσθη εἰ μὴ Ναυμάν ὁ Σύρος. 4.28 καὶ ἐπλήσθησαν πάντες θυμοῦ ἐν τῇ συναγωγῇ ἀκούοντες ταῦτα 4.29 καὶ ἀναστάντες ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω τῆς πόλεως καὶ ἤγαγον αὐτὸν ἕως ὄφρυος τοῦ ὄρους ἐφ' οὗ ἡ πόλις ὠκοδόμητο αὐτῶν ὥστε κατακρημνίσαι αὐτόν: 4.30 αὐτὸς δὲ διελθὼν διὰ μέσου αὐτῶν ἐπορεύετο.

Sareptha Sidoniae ad mulierem viduam
4:28 et multi leprosi erant in Israhel sub Heliseo propheta et nemo eorum mundatus est nisi Neman Syrus
4:29 et repleti sunt omnes in synagoga ira haec audientes 4:30 et surrexerunt et eiecerunt illum extra civitatem et duxerunt illum usque ad supercilium montis supra quem civitas illorum erat aedificata ut praecipitent eum
4:31 ipse autem transiens per medium illorum ibat.

ITALIANO: VERSIONE CEI 2008 – **EBRAICO:** Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - **GRECO A.T:** LXX - Ed. Rhalfs – **GRECO N.T:** Nestle-Aland 27°ed.1993 - **LATINO:** Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo) - **LIBRO DEI SALMI: LATINO 1:** Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; **LATINO 2:** Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).

pallottenzo@libero.it